

MANUALE ISTRUZIONE

GB	.... pag. 02	NL	.... pag. 24	RU	.... pag. 45	SI	.... pag. 67
I	.... pag. 05	DK	.... pag. 27	H	.... pag. 49	HR/SCG	.... pag. 70
F	.... pag. 09	SF	.... pag. 31	RO	.... pag. 52	LT	.... pag. 73
D	.... pag. 12	N	.... pag. 34	PL	.... pag. 56	EE	.... pag. 77
E	.... pag. 16	S	.... pag. 37	CZ	.... pag. 60	LV	.... pag. 80
P	.... pag. 20	GR	.... pag. 41	SK	.... pag. 63	BG	.... pag. 83

GB EXPLANATION OF DANGER.

- I** LEGENDA SEGNALI DI PERICOLO.
F LÉGENDE SIGNAUX DE DANGER.
D LEGENDE DER GEFAHREN.
E LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO.
P LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO.
NL LEGENDE SIGNALEN VAN GEVAAR.
DK OVERSIGT OVER FARE.
SF VAROITUS, VELVOITUS.
N SIGNALERINGSTEKST FOR FARE.
S BILDTEXT SYMBOLER FÖR FARA.
GR ΛΕΖΑΝΤΑ ΣΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ.
RU ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ.

H VÉSZJELZÉSEK FELIRATAI.

- RO** LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE.
PL OBJAŚNIENIA SYGNAŁÓW ZAGROŻENIA.
CZ VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLUM NEBEZPEČÍ.
SK VYSVETLIVKY K SIGNÁLOM NEBEZPEČENSTVA.
SI LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST.
HR LEGENDA ZNAKOVA OPASNOSTI.
LT PAVOJAUS ŽENKLŲ PAAIŠKINIMAS.
EE OHU KIRJELDUS.
LV BISTAMĪBAS SIGNĀLU SARAKSTS.
BG ЛЕГЕНДА СЪС СИГНАЛИТЕ ЗА ОПАСНОСТ.



DANGER OF EXPLOSION - PERICOLO ESPLOSIONE - RISQUE D'EXPLOSION - EXPLOSIONSGEFAHR - PELIGRO EXPLOSIÓN - PERIGO DE EXPLOSÃO - GEVAAR ONTPLOFFING - SPRÄNGFARE - RAJAHDSVAARA - FARE FOR EKSPLOSJON - FARA FÖR EXPLOSION - ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΚΡΗΞΗΣ - ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА - ROBBANÅSÆTELIG - PERICOL DI EXPLOZIONE - НІБЕЗПЕЦЕНСТВО ВУБИЧУ - NEBEZPEČI VYBUCHU - NEBEZPEČENSTVO VYBUCHU - NEVARNOST EKSPLOZIJE - ОРСА ОПАСНОСТ - SPROGIMO PAVOJUS - PLAHVATUSOHT - SPRÄDZENBIESTAMIBA - ОПАСНОСТ ОТ ЕКСПЛОЗИЯ.



GENERAL HAZARD - PERICOLO GENERICO - DANGER GÉNÉRIQUE - GEFÄHR ALLGEMEINER ART - PELIGRO GENERICO - PERIGO GERAL - AL GEMEEN GEVAAR - ALMEN FARE - YLEINEN VAARA - GENERISK FARE STRÅLNING - ALLMÄN FARA - ΤΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ - ALTAANOS VESZÉLY - PERICOL GENERAL - OGULNE NIEBEZPIECZENSTVO - VSEOBECNE NEBEZPEČI - VSEOBECNE NEBEZPEČENSTVO - SPLOŠNA NEVARNOST - OPASNOST - BENDRAS PAVOJUS - ŪLDINE OHT - VISPARÍGA BISTAMIBA - ОПАСНОСТ ОТ ОБЩ ХАРАКТЕР.



DANGER OF CORROSIVE SUBSTANCES - PERICOLO SOSTANZE CORROSIVE - SUBSTANCES CORROSIVES DANGEREUSES - ATZENDE GEFAHRENSTOFFE - PELIGRO SUSTANCIAS CORROSIVAS - PERIGO SUBSTÂNCIAS CORROSIVAS - GEVAAR CORROSIEVE STOFFEN - FARE, ÅTSENDE STOFFER - SYOVENTTÄVIEN AINEIDEN VAARA - FARE: KORROSIVE SUBSTANSER - FARA FRÄTANDE ÄMNEN - ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΔΙΑΒΡΟΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ - ОПАСНОСТЬ КОРРОЗИВНЫХ ВЕЩЕЙ - MARO HATASU ANYAGOK VESZÉLYE - PERICOL DE SUBSTANTE CORROSIVE - NIEBEZPEČENSTVO WYDZIELANIA SUBSTANCI KOROZIJNYCH - NEBEZPEČI PLYNOUCI Z KOROŠIVNICH LÁTEK - NEBEZPEČENSTVO VYPLÝVAJÚCE Z KOROZÍVNÝCH LÁTOCH - NEVARNOST JEDKE SNOVI - OPASNOST OD KOROZIVNÝCH TVARI - KOROZINI MEDŽIAGU PAVOJUS - KORRUDEERUVATE MATERIAALIDE OHT - KOROZIJAS VIELU BISTAMIBA - ОПАСНОСТ ОТ КОРРОЗИВНИ ВЕЩЕСТВА.



Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - Símbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - Símbolo que indica una reunión separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigaçāo de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - Symbol dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te zoeken als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de auteuriseerde ophaalcentra. - Symbol, der star för särlig insamling av elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til at bortskaffe dette apparat som blandet, fast brytfald; der skal rettes henvendelse til et autorisered insamlingscenter. - Symbol, joka ilmoittaa sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erilaisista keräilykäytänteistä erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kaupyttävät erikseen laitteita, joita ei ole sallittu kierrättää. - Symbol som anger separat sorteringsavfall för elektriska och elektroniska apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelseren å ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfallet, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingsentraler. - Symbol som indikerar separat sopsortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - Σύμβολο που δείχνει τη διαφοροποιημένη συλλογή των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρόνιτης υποχρέωτης να μην διορύξει αυτή τη συσκευή σαν μικρό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε εγκεκριμένη κέντρα συλλογής. - Символ, указывающий на разделенный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - Jelölés, mely az elektromos és elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelék hulladékával együttben gyújtani, hanem erre engedélyvel rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - Simbolo ce indică depozitarea separată a aparatelor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deseurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deseuriilor autorizat. - Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejscowości stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady. - Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nezlikvidovat toto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ani obrátit se s ním na autorizované sběrnny. - Symbol označující separovaný zber elektrických a elektronických zařízení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zařízenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovaných zberni. - Simboli, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih naprav. Uporabnik tega aparata ne sme zvreči, kot nadavem gospodinjski trden odpadek, ampak se mora obrniti na pooblaščeno centre za zbiranje. - Simboli koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparatova. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruši otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - Simbolis, nurodantis atskiru nebeņaudojamai elektriniui ir elektroniniui prietaisū sunirkima. Vartotojas negali išmesti šiuo prietaisu kaip misriū kietuij komunaliniui atlieku, bet privalo kreiptis į specializuotus atlieku surinkimo centrus. - Simbols, mira tālistab elektrī - ja elektroonikāsēadmetē arī kogumist. Kas norāda uz to, ka utilizācija ir jāveic atsevišķi no citām elektroīskājam un elektroonikājām ierīcēm. Lietotāja plienākums ir nelzīmēt šo aparatūru municipalijā ciešo atkritumu izgāzītuvē, bet nogādāt to pilnvarotā atkritumu savāksnās centrā. - Символ, който означава разделено събиране на електрическа и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализиранието за това центрове.

ΕΚΚΙΝΗΣΗ.

- Εκτελέστε τη φόρτιση σε αερισμένο περιβάλλον ώστε να αποφεύγεται η συγκέντρωση αερίου.

(RU)

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



ВНИМАНИЕ: ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ РАБОЧЕЕ РУКОВОДСТВО!

1. ОБЩАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДАННОГО ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА



- Во время зарядки из аккумуляторной батареи выходит взрывчатый газ, избегать образования пламени и искрения. НЕ КУРИТЬ.
- Установить аккумуляторную батарею во время зарядки в хорошо проветриваемое место.



- **Неопытный персонал должен пройти соответствующее обучение перед использованием оборудования.**
- Люди (включая детей), чьи физические, сенсорные, умственные способности недостаточны для правильного использования оборудования, должны находиться под наблюдением ответственного за их безопасность человека во время его использования.
- Необходимо вести наблюдение за детьми, чтобы убедиться, что они не играют с оборудованием.
- Использовать зарядное устройство батареи только в помещении и работать в хорошо проветриваемых местах: НЕ ПОДВЕРГАТЬ ДЕЙСТВИЮ ДОЖДЯ И СНЕГА.
- Отсоединить от сети кабель питания перед тем, как соединять и отсоединять зарядный кабель от аккумуляторной батареи.
- Не присоединять и не отсоединять зажимы от батареи при работающем зарядном устройстве батареи.
- Никогда не использовать зарядное устройство батареи внутри салона автомобиля или внутри капота.
- Заменять кабель питания только на оригинальный кабель.
- Не использовать зарядное устройство батареи для зарядки аккумуляторных батарей не заряжаемого типа.
- Проверить, что имеющееся напряжение питания соответствует указанному на табличке с характеристиками зарядного устройства батареи.
- Для того, чтобы не повредить электронную систему автомобиля, прочитать, хранить и тщательно выполнить инструкции, предоставленные производителем транспортного средства, когда зарядное устройство батареи используется как для зарядки, так и для пуска; то же относится к инструкциям, предоставленным производителем батареи.
- Это зарядное устройство батареи включает такие части, как переключатели и реле, могущие спровоцировать дуги и искры; поэтому, если вы используете устройство в гараже и подобном помещении, поместить зарядное устройство аккумуляторной батареи в место, подходящее для его хранения.
- Ремонт и техобслуживание внутренней части

зарядного устройства батареи должны выполняться только опытным персоналом.

ВНИМАНИЕ: ВСЕГДА ОТСОЕДИНЯТЬ КАБЕЛЬ ПИТАНИЯ ОТ СЕТИ ПЕРЕД ТЕМ, КАК ВЫПОЛНЯТЬ ЛЮБЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ОБЫЧНОГО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА БАТАРЕИ, ОПАСНОСТИ!

- Проверить, что розетка оснащена соединением заземления.
- У моделей, которые не имеют соединения заземления, соединить вилки с мощностью, соответствующей величине плавкого предохранителя, указанного на табличке.
- УБЕДИТЬСЯ, ЧТО ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО АККУМУЛЯТОРА НАХОДИТСЯ В ПОЛОЖЕНИИ "ВЫКЛ.". ПЕРЕД ТЕМ, КАК СОЕДИНЯТЬ И ОТСОЕДИНЯТЬ ЗАЖИМЫ ОТ КЛЕММ АККУМУЛЯТОРА.

2. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Описанные здесь модели являются зарядным устройством аккумулятора/пусковым устройством с однофазным питанием 230V в переменном токе, 50/60 Гц, с электронным управлением с постоянным током и напряжением от микроконтроллера.

Они позволяют производить зарядку свинцовых аккумуляторов со свободным электролитом (WET) и герметичных аккумуляторов (GEL/AGM), используемых на транспортных средствах с двигателем (бензин и дизельное топливо), мотоциклах, лодках.

Заряжаемые аккумуляторы, в зависимости от наличия напряжения на выходе: 6B / 3 ячеек; 12B / 6 ячеек; 24B / 12 ячеек.

- корпус, в который они устанавливаются, имеет степень защиты IP20 и защищен от непрямых контактов при помощи проводника заземления, как предписывается для оборудования класса I.

3. ТЕХНИКА ΣΤΟΙΧΕΙΑ

	ST330	ST530
Трофοδοσία:	230V-1ph	230V-1ph
Απορροφούμενα ρεύματα:	φορτίο max 8A εκκίνησης max 30A	10A 50A
Τάση φορτίου:	6-12-24V	6-12-24V
Φόρτιση@90% τάσης τροφοδοσίας:	30A @24V (1V/c): 200A	40A 300A
Start: @12V (1V/c):	200A	300A
Εξωτερικές προστασίες:	16A-T 1A-T	16A-T 1A-T
Stand-by: τάση εύμα	12V 1,5A	12V 1,5A

4. ОПИСАНИЕ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА

РИС.А

1-Выбор типа аккумулятора:

Возможно выбрать тип аккумулятора, который предстоит заряжать. Этот выбор автоматически изменяет пороговые значения напряжения аккумулятора.

Типы аккумуляторов, которые можно выбрать, следующие:

"**GEL/AGM**": аккумулятор со свинцом-кислотой с твердым электролитом.

"**WET**": аккумулятор со свинцом-кислотой с жидким электролитом.

2-Выбор напряжения аккумулятора:

Эта кнопка позволяет выбирать напряжение аккумулятора/ов. Предусматриваются следующие рабочие напряжения:

"6B": 3 элемента;

"12B": 6 элементов;

"24B": 12 элементов.

3-Выбор режима работы:

TEST: заряд не активный.

В этом режиме возможно:

- Выполнить проверку величины напряжения аккумулятора, а также проверку его состояния.
- Можно задать напряжение аккумулятора и тип

аккумулятора.

- В случае неправильного соединения или настройки на дисплее появляется мигающий символ "Err", не исчезающий до устранения неисправности.

CHARGE: Позволяет заряжать аккумуляторы при постоянном токе, согласно заданной величине, в соответствии с емкостью аккумулятора (ампер-час). После достижения определенного уровня напряжения аккумулятора в конце заряда, этот уровень поддерживается до истечения времени.

Дополнительно, если напряжение аккумулятора является особенно низким, подается ограниченный ток до достижения безопасного напряжения 1,5 В/элемент. В таких условиях функционирования, на дисплее поочередно появляется заданная величина тока, со знаком "LCC" (Limit Current Charging – Зарядка предельным током).

ПРИМЕЧАНИЕ: эта защита может быть отключена самим пользователем (подробности смотрите в разделе ЗАЩИТА).

TRONIC: автоматический активный заряд.

Позволяет заряжать аккумуляторы в автоматическом режиме с функциями, аналогичными предыдущему режиму, но с заданным порогом напряжения.

START: Функция ПУСК, позволяет выполнить запуски циклами с примерной продолжительностью "4 сек. ВКЛ." и "40 сек. ВЫКЛ."

4-STAND-BY:

Функция ОЖИДАНИЯ обеспечивает блок питания со стабилизированным выходом 12 В постоянного тока-1,5А. Когда вставляется вилка соединителя ОЖИДАНИЯ (STAND-BY), на выходе прикуривателя в автоматическом режиме загорается соответствующий индикатор.

Эта функция может быть выполнена одновременно с зарядкой аккумулятора, включив функцию "CHARGE".

5-Сигнализация состояния зарядки аккумулятора:

Три индикатора указывают на состояние аккумулятора, считывая его напряжение. При помощи верхнего индикатора указывается состояние заряженного аккумулятора, благодаря считыванию напряжения аккумулятора, равного или превышающего заданное значение. Средний индикатор сигнализирует состояние аккумулятора, еще способного к приему тока, а нижний индикатор указывает на разряженное состояние аккумулятора.

ПРИМЕЧАНИЕ: подробности сигнализации смотрите на РИС. В.

6-(ДИСПЛЕЙ) Показание тока/напряжения/времени:

При помощи данной кнопки можно выбрать из различных показаний:

- "I", показывается подаваемый ток, в ампер, как в режиме "CHARGE", так и "TRONIC".
- "V", в этом положении на дисплее указывается выходное напряжение на терминалах аккумулятора в вольтах.
- "TIME", в этом положении на дисплее указывается время, прошедшее в режиме "CHARGE" в минутах.
- Также показываются некоторые символы, в зависимости от условий /имеющихся режимов (РИС. В).
- В состоянии "ПУСК-ПАУЗА" показывается оставшееся время форсированной паузы, выраженное в секундах.

7-Выбор времени заряда:

Эта кнопка позволяет выбрать время заряда для функции "CHARGE", возможно следующее время: 2/4/6/10 часов.

В состоянии "CHARGE" в случае истечения заданного времени до достижения напряжения конца заряда, автоматически добавляются 2 часа, затем зарядное устройство аккумулятора выключается.

8-Потенциометр:

Этот потенциометр позволяет задавать ток заряда как в режиме "CHARGE", так и в режиме "TRONIC".

9-(ВКЛ./ВЫКЛ.) Выключение:

Эта кнопка включает/прерывает подачу тока по

направлению к аккумулятору/ам.

ВНИМАНИЕ: зарядное устройство аккумулятора еще получает питание, даже при горящем индикаторе выкл.

5. МОНТАЖ

ОСНАЩЕНИЕ (РИС. С)

- Распаковать зарядное устройство аккумулятора, выполнить монтаж отсоединенных частей, находящихся в упаковке.

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА

- Во время функционирования поместить зарядное устройство аккумулятора так, чтобы оно было устойчиво, и обеспечить движение воздуха через специальные отверстия, гарантируя достаточную вентиляцию.
- Монтировать зарядное устройство аккумулятора в горизонтальном положении на прочном основании.

СОЕДИНЕНИЕ С СЕТЬЮ

- Зарядное устройство батареи должно соединяться только с системой питания с нулевым проводником, соединенным с заземлением. Проверить, что напряжение сети равнозначно рабочему напряжению.
- Линия питания должна быть укомплектована защитной системой, предохранителями или автоматическими выключателями, достаточными для того, чтобы выдерживать максимальное поглощение оборудования.
- Соединение с сетью выполняется при помощи специального кабеля.
- Удлинители кабеля питания должны иметь соответствующее сечение и, в любом случае, быть не меньше поставляемого кабеля.
- Является обязательным соединение оборудования с заземлением, используя проводник кабеля питания желто-зеленого цвета, обозначенного этикеткой (\perp), а два других проводника соединяются с сетью напряжения.

6. РАБОТА

ПОДГОТОВКА К ЗАРЯДКЕ

ПРИМ.: Перед тем, как начать зарядку, следует проверить, что емкость батареи (Ah), которую собираются заряжать, не ниже указанной на табличке характеристик (C min).

Выполнить инструкции, точно выполняя приведенную далее последовательность.

- Снять крышки аккумуляторной батареи, если такие имеются, чтобы вырабатываемый при зарядке газ мог отходить.
- Проверить, что уровень электролита закрывает пластины аккумуляторной батареи; если они открыты, добавить дистиллированную воду, пока они не будут закрыты на 5-10 мм.



ВНИМАНИЕ: СОБЛЮДАТЬ МАКСИМАЛЬНУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ВО ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ, ПОСКОЛЬКУ ЭЛЕКТРОЛИТ ЭТО СИЛЬНО КОРРОЗИВНАЯ КИСЛОТА.

- Напоминаем, что точное состояние заряда аккумуляторных батарей может быть определено, только используя измеритель плотности, который позволяет измерить удельную плотность электролита; приблизительно, следующие величины плотности раствора (кг/л при 20°C) имеют значения:

- 1.28 = батарея заряжена
- 1.21 = батарея заряжена наполовину
- 1.14 = батарея разряжена



ВНИМАНИЕ: При работе с кабелями, убедиться, что индикатор "ВЫКЛ.", находящийся на передней панели, горит.

- Проверить напряжение аккумулятора и убедиться, что заданные на передней панели зарядного устройства аккумулятора параметры совместимы с характеристиками заряжаемого аккумулятора.
 - Проверить полярность клемм аккумулятора: положительная полярность с символом + и отрицательная полярность с символом -.
- ПРИМЕЧАНИЕ:** если символы не различимы, следует помнить, что положительный зажим – это тот, который не соединен со структурой транспортного средства.
- Соединить зажим заряда красного цвета с положительной клеммой аккумулятора (символ +).
 - Соединить зажим заряда черного цвета со структурой машины, вдали от аккумулятора и от канала топлива.
- ПРИМЕЧАНИЕ:** если аккумулятор не установлен на машине, соединиться прямо с отрицательной клеммой аккумулятора (символ -).
- Подать питание к зарядному устройству аккумулятора, вставив кабель питания в сетевую розетку.
 - Поместить выключатель, находящийся сзади, в положение (I).
 - Проверить напряжение аккумулятора и убедиться, что сделанные на панели зарядного устройства аккумулятора настройки совместимы с характеристиками заряжаемого аккумулятора. Эти проверки должны проводиться кнопкой, соответствующей режиму "TEST".
 - Задать соответствующим образом ток при помощи потенциометра на передней панели.

ЗАРЯД

Нажать на нужную кнопку, перейдя в режим "CHARGE". Установить зарядное устройство аккумулятора на "ВКЛ.", нажав на нужную кнопку на передней панели.

Постоянно контролировать параметры напряжения аккумулятора и ток заряда на дисплее при помощи кнопки "V//TIME" (РИС. А-6).

Амперметр указывает ток (в амперах) заряда аккумулятора: в конце данной фазы будет видно, что показания амперметра медленно поникаются, до очень низких значений в зависимости от емкости и состояния аккумулятора.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ ЗАРЯД

Нажать на соответствующую кнопку, перейдя в режим "TRONIC".

Установить зарядное устройство аккумулятора на "ВКЛ.", нажав на нужную кнопку на передней панели.

Во время этой фазы зарядное устройство аккумулятора будет постоянно контролировать напряжение, имеющееся на терминалах аккумулятора, автоматически подавая или прерывая подачу, когда это требуется, тока заряда по направлению к аккумулятору. В этом случае также возможно постоянно контролировать параметры напряжения аккумулятора и ток заряда на дисплее посредством кнопки "V//TIME". Ток заряда может настраиваться в соответствии с описанным режимом. Во время фаз прерывания на дисплее появляется символ "END" (КОНЕЦ).

Одновременный заряд нескольких аккумуляторов (РИС. D)

Этот тип операции следует выполнять с максимальной осторожностью:

ВНИМАНИЕ: не заряжать аккумуляторы с различной емкостью, степенью разряженности и аккумуляторы различных типов.

Если вам требуется одновременно зарядить несколько аккумуляторов, можно выполнить "последовательные" или "параллельные" соединения. Между двумя

системами рекомендуется выполнить последовательные соединения, поскольку таким образом возможно проверить ток, циркулирующий в каждом аккумуляторе, сигнализируемый на амперметре.

ПРИМЕЧАНИЕ: В случае последовательного соединения двух аккумуляторов, имеющих номинальное напряжение 12 В, НЕОБХОДИМО подготовить зарядное устройство аккумулятора в положении 24 В.

КОНЕЦ ЗАРЯДА

- Можно ЗАКОНЧИТЬ заряд, нажав на кнопку "ВЫКЛ." или оставить зарядное устройство аккумулятора в автоматическом положении "ВЫКЛ.", подождав, когда закончится время.
- Отключить питание от зарядного устройства аккумулятора, отсоединив сам кабель от сетевой розетки.
- Отсоединить зажим заряда черного цвета от структуры машины или от отрицательной клеммы аккумулятора, (симв.-).
- Отсоединить зажим заряда красного цвета от положительной клеммы аккумулятора (симв.+).
- Поместить на хранение зарядное устройство аккумулятора в сухое место
- Закрыть ячейки аккумулятора при помощи специальных пробок(если имеются).

ЗАПУСК

Нажать на соответствующую кнопку, перейдя в режим "START" ("ПУСК").

Для запуска установить зарядное устройство аккумулятора в положение запуска при правильном напряжении.

В этом режиме могут быть три состояния:

- состояние паузы, обратный отсчет "40 секунд";
- состояние ожидания запуска со стороны пользователя, "GO";
- состояние запуска "4 секунды".

ПРИМЕЧАНИЕ: подробности сигнализации смотри на РИС. В.

Необходимо, перед поворотом ключа запуска, выполнить быстрый заряд продолжительностью 5-10 минут, поскольку это значительно облегчает запуск.

Операция быстрого заряда должна обязательно выполняться при зарядном устройстве аккумулятора, находящемся в положении заряда, а не запуска.

Если не сработали тревоги никакого типа, можно действовать, как описано ниже.

Перед тем, как производить запуск транспортного средства, следует проверить, что аккумулятор хорошо соединен с соответствующими клеммами ("+" и "-") и находится в хорошем состоянии (не сульфатирован и не исправлен).

Категорически запрещается выполнять запуски транспортного средства при отсоединенном от соответствующих клемм аккумуляторе; наличие аккумулятора является очень важным для устранения возможного избыточного напряжения, могущего образовываться вследствие энергии, накопленной в соединительных кабелях во время фазы запуска.

Несоблюдение данного правила может повредить электронную часть транспортного средства.

ВНИМАНИЕ:

- Перед началом работы внимательно изучить предупреждения изготовителя транспортного средства!
- Убедиться, что линия питания защищена плавкими предохранителями или автоматическими выключателями со значением, соответствующим указанному на табличке с символом (—■—).

- Для того, чтобы избежать перегрева зарядного устройства аккумулятора, выполнить операцию запуска, СТРОГО соблюдая циклы работы/паузы, указанные на устройстве. Не настаивать, если двигатель транспортного средства не заводится: таким образом вы можете серьезно повредить аккумулятор или электрическое оборудование транспортного средства.
- Необходимо дать завершить фазу запуска зарядного устройства аккумулятора, обозначенную "RUN" (ХОД) на дисплее, даже если двигатель транспортного средства не начинает вращение.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ:

Это зарядное устройство аккумулятора/пусковое устройство является оборудованием с электронным управлением на микропроцессорах. Оно в состоянии защитить электронную систему автомобиля от избыточного напряжения, могущего возникать во время заряда особенно разряженных или сульфатированных аккумуляторов. В этом случае способность к защите проявляется блокировкой функции заряда при каждом нажатии на кнопку "ВКЛ.". Достаточна для секунды для оценки состояния аккумулятора и автоматического прерывания заряда, при обнаружении риска опасного для оборудования автомобиля сверхнапряжения, электрически соединенного с полюсами аккумулятора.

ВНИМАНИЕ: выбрать напряжение заряда, соответствующее величине номинального напряжения заряжаемого аккумулятора.

ЗАРЯД ОЧЕНЬ СИЛЬНО РАЗРЯЖЕННЫХ ИЛИ СУЛЬФАТИРОВАННЫХ АККУМУЛЯТОРОВ

ВНИМАНИЕ: в этих условиях заряда, электронная система автомобиля не защищена, поэтому необходимо отсоединить аккумулятор от автомобиля.

Для того, чтобы позволить зарядку таких аккумуляторов, необходимо исключить встроенное свойство зарядного устройства аккумулятора для защиты от избыточного напряжения, опасного для электронного оборудования автомобиля.

Пользователь может полностью или частично отключить данные защиты (3 УРОВНЯ защиты), следуя указанной далее процедуре:

- В режиме "TEST" нажать в течение примерно 4 секунд на кнопку "I/V TIME", пока не исчезнет визуализация и не появится один из символов "L1", "L2" или "L3".
- Нажать на кнопку "ЧАС", чтобы выбрать требуемый уровень защиты:
 - "L1" максимальная защита с распознаванием ошибки соединения и/или активной настройки и ограничение тока активного заряда;
 - "L2" средняя защита с распознаванием ошибки соединения и/или настройки, активная защита от сверхнапряжения и колебаний.
 - "L3" все защиты отключены.
- Сохранить сделанный выбор, нажав в течение примерно 4 секунд на кнопку "I/V TIME".

При каждом включении зарядное устройство аккумулятора автоматически устанавливается на максимальный уровень защиты "L1".

ЗАПУСК ОЧЕНЬ СИЛЬНО РАЗРЯЖЕННЫХ ИЛИ СУЛЬФАТИРОВАННЫХ АККУМУЛЯТОРОВ (НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ):

Для того, чтобы позволить запуск потенциально сульфатированных или очень сильно разряженных аккумуляторов может быть необходимо выполнить запуск без помощи электронной защиты (НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ). Для того, чтобы избежать повреждения электронной системы автомобиля (что возможно при наличии сульфатированных или очень сильно разряженных аккумуляторов) НЕОБХОДИМО, если двигатель транспортного средства не заводится, дать стартеру завершить

цикл продолжительностью 4 секунды для запуска.

7. ЗАЩИТА ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА(РИС.Е)

Зарядное устройство аккумулятора оборудовано защитой, срабатывающей в следующих случаях:

- перегрузка (избыточная подача тока по направлению к аккумулятору);
- сверхнапряжения (слишком высокое напряжение аккумулятора или мгновенного заряда);
- короткое замыкание (зажимы заряда вступили между собой в контакт);
- изменение местами полярности клемм аккумулятора.

У оборудования, оснащенного плавкими предохранителями, в случае замены является обязательным использовать аналогичные запчасти, имеющие те же значения номинального тока.



ВНИМАНИЕ: При замене предохранителей с другими параметрами тока, отличающимися от указанных на табличке, может быть причинен ущерб людям или предметам. По этой же причине категорически запрещается заменять предохранители на медные перемычки или другой материал.

Операции по замене предохранителей должны выполняться с кабелем питания, ОТСОЕДИНЕННЫМ от сети.

Все состояния тревоги препятствуют подаче тока по направлению к аккумулятору, за исключением вспомогательного блока питания, имеющего независимые защиты.

8. ПОЛЕЗНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

- Очищать положительные и отрицательные клеммы от возможных отложений оксидов, чтобы гарантировать хороший контакт зажимов.
- Категорически избегать помещать в контакт два зажима, когда зарядное устройство аккумулятора подсоединенено к сети; не соединять и не отсоединять зажимы от аккумулятора при работающем зарядном устройстве аккумулятора.
- Если аккумулятор, с которым вы намерены использовать данное зарядное устройство аккумулятора, постоянно установлен на транспортное средство, следует проконсультироваться также с руководством по работе и/или техобслуживанию транспортного средства, в разделе "ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА" или "ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ". Предпочтительно отсоединить, перед тем, как выполнять заряд, положительный кабель, являющийся частью электрической установки транспортного средства. Это же относится к инструкциям производителя аккумуляторов.
- Проверять напряжение аккумулятора перед тем, как соединять зарядное устройство аккумулятора. Напоминаем, что 3 пробки характеризуют аккумулятор на 6 вольт, 6 пробок – 12 вольт. В некоторых случаях могут быть два аккумулятора по 12 вольт, в этом случае требуется напряжение 24 вольт для зарядки обоих аккумуляторов. Убедиться, что они имеют одинаковые характеристики, чтобы избежать неуравновешенности заряда.
- Перед тем, как выполнять запуск, выполнить быстрый заряд продолжительностью в несколько минут: это ограничит ток запуска, требуя также меньше тока от сети. Операция быстрого заряда должна выполняться только при наличии зарядного устройства аккумулятора в положении заряда, а не пуска. Необходимо убедиться, перед тем, как проводить запуск транспортного средства, что аккумулятор хорошо соединен с соответствующими клеммами (+ и -) и находится в хорошем состоянии (не сульфатирован и не поврежден).

Категорически запрещается выполнять запуски транспортного средства при отсоединенном от соответствующих клемм аккумуляторе; наличие аккумулятора является очень важным для устранения возможного избыточного напряжения, могущего образовываться вследствие энергии, накопленной в соединительных кабелях во время фазы запуска.

- При фазе запуска соблюдать циклы ВКЛ. и ВЫКЛ. зарядного устройства аккумулятора.
- Запуски должны выполняться только при хорошо соединенном аккумуляторе, смотри параграф ЗАПУСК.
- Проводить зарядку в хорошо проветриваемых помещениях, чтобы избежать скопления газа.

(H)

HASZNÁLATI UTASÍTÁS



FIGYELEM: AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ HASZNÁLATA ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL A HASZNÁLATI UTASÍTÁST!

1. ÁLTALÁNOS BIZTONSÁGI RENDELKEZÉSEK AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ HASZNÁLATÁHOZ



- Az akkumulátor töltése alatt robbanógázok jönnek létre, el kell kerülni láng és szikrák keletkezését. TILOS A DOHányzás.
- A töltés alatt álló akkumulátorokat jól szellőző helyen kell elhelyezni.



- A tapasztalatlan személyeket idejében, a készülék használata előtt be kell tanítani.
- A készülék helyes használához nem kielégítő testi, érzékelési és szellemi képességű személyekre (gyermekeket beleértve) olyan személyeket kell felügyelni a készülék használata során, aki azok biztonságáért felelősséget vállal.
- A gyermeket felügyelet alatt kell tartani azért, hogy ne járassanak a készülékkel.
- Az akkumulátorral kizárolag zárt, jól szellőző helyiségeben üzemeltethető. A BERENDEZÉS ESŐNEK VAGY HÓNAK NEM TEHETŐ KI.
- A töltőberendezés kábeleinek az akkumulátorhoz való csatlakoztatása vagy az azzal már létrejött csatlakozás megszakítása előtt az áramellátási kábel és a hálózat közötti kapcsolatot meg kell szakítani.
- Ne hozzon létre csatlakozást a fogók és az akkumulátor között, valamint ne szakítsa meg a már létrehozott ilyen csatlakozást az akkumulátorral üzemelésének ideje alatt.
- Ne használja az akkumulátorral személygépkocsi, vagy a motorháztető terén belül.
- Az áramellátási kábel csak eredeti kábellel helyettesíthető.
- Ne használja az akkumulátorral nem tölthető akkumulátorok töltésére.
- Ellenőrizni kell, hogy a rendelkezésre álló áramellátási feszültség megfelel-e az akkumulátorral adat-tábláján feltüntetettnek.
- Annak érdekében, hogy a járművek elektronikája ne károsodjon, a járművek gyártói által szolgáltatott használati utasítást gondosan el kell olvasni, meg kell őrizni és az abban feltüntetéket be kell tartani ugy a töltés megkezdésekor, mint az akkumulátorral történő üzemelése során; ugyanez érvényes az akkumulátorok gyártója által megadott utasításokra.

- Ehhez az akkumulátorral töltőhöz olyan alkatrészek tartoznak, nevezetesen a megszakítók vagy a relé, melyek ívek vagy szikrák létrejöttét idézhetik elő még akkor is, ha üzemeltetésben garázsból vagy ahogyan hasonló helyiségben történik; az akkumulátorral töltő a célnak megfelelő helyen vagy tartóban kell tárolni.

- Az akkumulátorral töltő belséjében javítási, vagy karbantartási műveleteket kizárolag szakértő személy végezhet.

- FIGYELEM: AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ BÁRMELY EGYSZERŰ KARBANTARTÁSI MŰVELETÉNEK VÉGREHAJTÁSA ELŐTT MEG KELL SZAKÍTANI AZ ÁRAMELLÁTÁSI KÁBEL KAPCSOLATAT A HALÓZATTAL, MERT AZVESZELYES LEHET!

- Ellenőrizze, hogy a csatlakozón van biztonsági földelő összekötés.

- Azokon a modellekken, melyeken nincs, csak olyan mértékű villásdugóval létesített összekötést, amely azonos az olvadóbiztosíték táblácskáján meghatározott értékkel.

- GYÖZÖDJÖN MEG ARRÓL, HOGY AZ AKKUMULÁTORRÖLTÖL AZ "OFF"POZÍCIÓBAN ÁLL, MIELŐTT A CSIPESZEKET CSATLAKOZTATJA AZ AKKUMULÁTOR KAPCSAIHOZ VAGY AZOKRól LEKAPCSOLJA.

2. BEVEZETÉS ÉS ÁLTALÁNOS LEÍRÁS

A leírt modellek egyfázisú, 230Vac 50/60Hz tápellátással rendelkező akkumulátorral töltők/indítókészülékek, amelyeket egy mikrovezérlő állandó áram és feszültség megtartása mellett elektronikusan ellenőriz.

Lehetővé teszik a motoros járműveken (benzin és dízel), motorkerékpárok és hajókon használt poliyád elektrolitú (WET) és légmentesen zárt (GEL/AGM) ólomakkumulátorok töltését.

A rendelkezésre álló, kimeneti feszültség függvényében feltöltethető akkumulátorok: 6V / 3 cellás; 12V / 6 cellás; 24V / 12 cellás.

- IP20-as védelmi fokozattal rendelkezik az a tartály, amelybe be van szerezve és egy földvezetők védői a közvetett kontaktusuktól, mint ahogyan az I. osztályba besorolt készülékek számára elő van írva.

3. MŰSZAKI ADATOK

	ST330	ST530
Áramellátás:	230V-1ph	230V-1ph
Felvett áram: töltés max	8A	10A
indítás max	30A	50A
Töltőfeszültség:	6-12-24V	6-12-24V
Tápfeszültség Töltés@90%:	30A	40A
Start:@12V (1V/c):	200A	300A
@ 24V (1V/c):	200A	300A
Külső védelmek:	16A-T	16A-T
1A-T		1A-T
Stand-by: Feszültség	12V	12V
Áram	1,5A	1,5A

4. AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ LEÍRÁSA A ÁBRA

1-Az Akkumulátor Típus kiválasztása:

Ki lehet választani azt az akkumulátor típust, amelyet fel kell tölteni. Ez a kiválasztás automatikusan módosítja az akkumulátor feszültsékgéküzőbénék értékeit.

A kiválasztatható akkumulátortípusok a következők:

"GEL/AGM": szilárd elektrolitú, savas ólomakkumulátor.

"WET": folyékony elektrolitú, savas ólomakkumulátor.

2-Az Akkumulátorfeszültség kiválasztása:

Ez a gomb lehetővé teszi az akkumulátor/ok feszültségeinek kiválasztását. A lehetséges munkafeszültségek a következők:

"6V":3 elem;

"12V":6 elem;

"24 V":12 elem.

3-A Működési Mód kiválasztása:

TEST: töltés nem aktív.

Ebben a módosztában végrejhajtható:

- Az akkumulátor feszültségértekének ellenőrzése valamint az akkumulátor állapotának vizsgálata.

- Az akkumulátorfeszültség és az akkumulátortípus

FIG. A

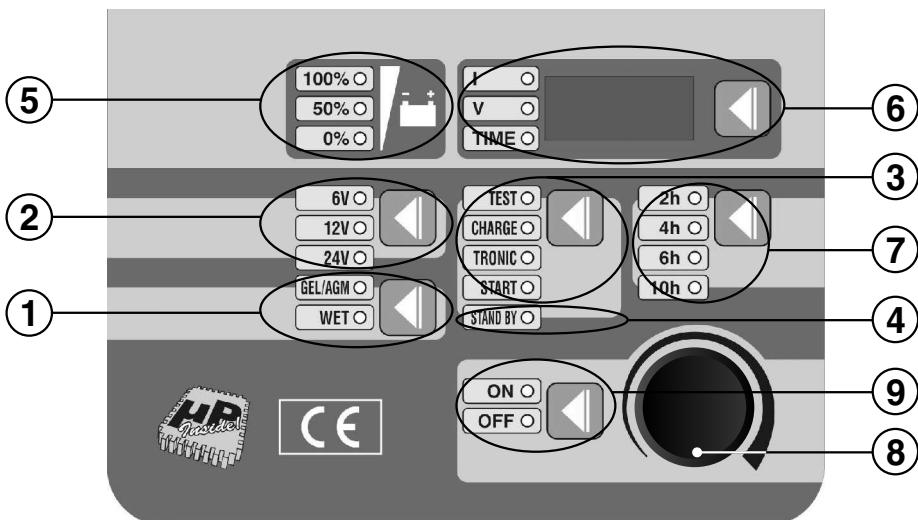


FIG. B

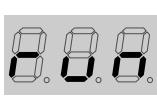
- Very flat or sulphated battery.
- Batteria molto scarica o sulfata.
- Batterie très déchargée ou sulfatée.
- Batterie stark entladen oder sulfatiert.
- Batería muy descargada o sulfatada.



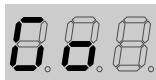
- Half-charged battery.
- Batteria semicarica.
- Batterie semi-chargée.
- Batterie halb aufgeladen.
- Batería semi-cargada.



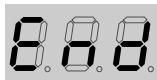
- Charged battery.
- Batteria carica.
- Batterie chargée.
- Batterie voll aufgeladen.
- Batería cargada.



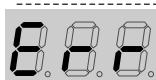
- Running starting.
- Avviamento in corso.
- Démarrage en cours.
- Laufender Start.
- Arancador en curso.



- Waiting for starting.
- Attesa per avviamento.
- Attente pour démarrage.
- Startwarten.
- Espera por puesta en marcha.



- Tronic mode pause phase.
- Modalità' tronic fase di pausa.
- Mode tronic phase de pause.
- Modus 'tronic' - pause.
- Modalidad tronic en fase de pausa.



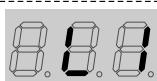
- Test mode connection / setting error.
- Modalità' test errore collegamento / settaggio.
- Mode essai erreur connexion / réglage.
- Modus 'test' anschluss / einstellung fehlerhaft.
- Modalidad test error de conexión / fijación de opciones.



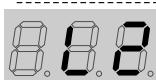
- Charge and/or tronic mode charge current limitation on.
- Modalità' charge e/o tronic limitazione corrente di carica attiva.
- Mode charge et/ou tronic limitation courant de charge activée.
- Modus 'charge' oder 'tronic' ladestrombegrenzung aktiviert.
- Modalidad charge y/o tronic limitación de corriente de carga activa.



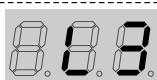
- Overheating protection.
- Protezione termica.
- Protection thermique.
- Überhitzungssicherung.
- protección térmica.



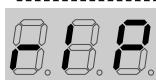
- Maximum protection level setting/connection detection on charge current limitation on.
- Livello di protezione massimo attivo riconoscimento settaggio/collegamento attiva limitazione corrente di carica.
- Niveau de protection maximum activé reconnaissance réglage/conexion limitation courant de charge activée.
- Maximale schutzstufe - erkennung einstellungen und anschlüsse aktiviert - ladestrombegrenzung aktiviert.
- Nivel de protección máximo activo reconocimiento fijación de opciones / conexión activa limitación de corriente de carga.



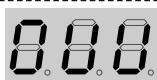
- Intermediate protection level setting/connection detection on.
- Livello di protezione intermedio attivo riconoscimento settaggio/collegamento.
- Niveau de protection intermédiaire activé reconnaissance réglage/conexion.
- Mittlere schutzstufe - erkennung einstellungen und anschlüsse aktiviert.
- Nivel de protección intermedio activo reconocimiento fijación de opciones / conexión.



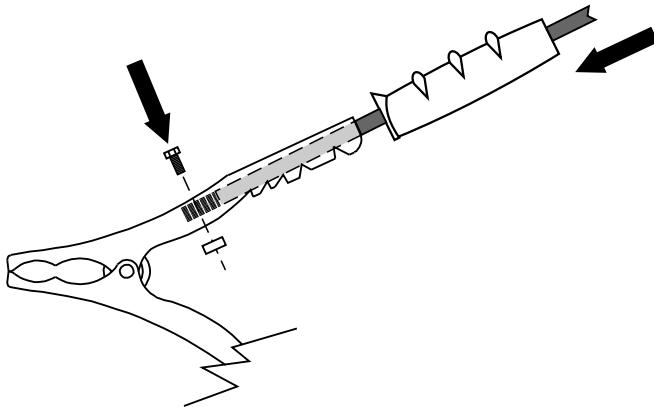
- All safeguards disabled.
- Disabilitata ogni protezione.
- Toutes protections désactivées.
- Alle schutzfunktionen ausgeschaltet.
- Deshabilitada cualquier tipo de protección.



- Too high voltage ripple.
- Ripple di tensione troppo elevato.
- Ripple de tension trop élevé.
- Zu hohes Spannungsripple.
- La ondulación de la tensión demasiado elevada.

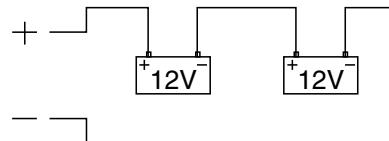


- Output overvoltage.
- Sovra tensione in uscita.
- Survoltage en sortie.
- Ausgangsüberspannung.
- Sobre tensión en salida.

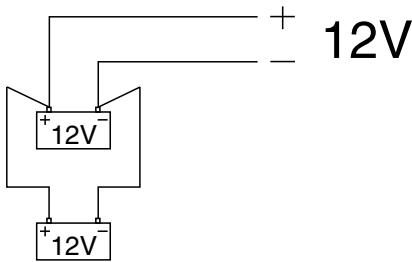
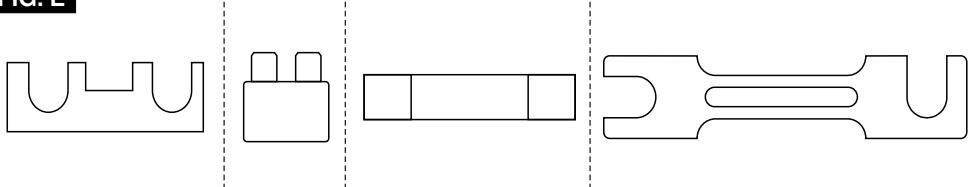
FIG. C**FIG. D**

I	SERIE
F	SERIES
GB	SERIES
D	SERIE
NL	SERIESCHAKELING
E	SERIE
P	SERIE
DK	SERIEFORBINDELSE
SF	SARJAKYTKENTÄ
N	SERIEKOPPLING
S	SERIEKOPPLIN
GR	ΣΕΙΡΑ
RU	ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ
H	SZERIABAN
RO	SERIE
PL	SZEREGOWE
CZ	SERIOVÉ ZAPOJENÍ
SK	SERIOVÉ ZAPOJENIE
SI	SERIJSKI
HR/SCG	SERIJA
LT	NUOSEKLUS
EE	JÄRJESTIKU
LV	SECIGI
BG	ПОСЛЕДОВАТЕЛНО

24V



I	PARALELO
F	PARALLELE
GB	PARALLEL
D	PARALLEL
NL	PARALLELSCHAKELING
E	PARALELO
DK	PARALLELFORBINDELSE
SF	RINNAKKAIKYTKENTÄ
N	PARALLELKOPPLING
S	PARALLELLKOPPLING
GR	ПАРАЛЛЕЛО
RU	ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ
H	PARTHUZAMOSAN
RO	PARALEL
PL	ROWNOLEGIE
CZ	PARALELNÍ ZAPOJENÍ
SK	PARALELNE ZAPOJENIE
SI	PARALELNÍ
HR/SCG	PARALELA
LT	LYGIAGRETUS
EE	PARALLEEL
LV	PARALELI
BG	ПАРАЛЛЕЛНО

**FIG. E**

(GB) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/CE, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(I) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale o per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNAUTO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da un ricevuta ufficiale o note di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(F) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en PORTO FRANC et seront renvoyées en PORTU DFO. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'UE uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvenients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(D) GEWAHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein, der innerhalb der Maschinen zurückgesetzelt ist. - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRAKTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRETE PAGO und mit dem Dokument PORTO ASSEGNAUTO verschickt. Führen die Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/CE unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbon oder der Lieferchein beilegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(E) GARANTIA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deteriore por mala calidad del material y/or defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTA PAGADO y se devolverán a PORTA DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina toda responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(P) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e/or defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São exceção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da UE. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pelo nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes da utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos diretos e indiretos.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplichtt om te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de elektrische kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van inbedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De gereturneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten PORTVRIJ verzonden worden en zullen op KOSTEN BESTEMMELIJKELEN teurgestuurd worden. Hierop maken een uitzondering van machines die vallen onder de verbruiksartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale recu of van het ontvangsbriefje. De inconveniënten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreks en onrechtekreeke schade.

(DK) GARANTI

Producenstillinger stiller garanti for, at maskinenne fungerer ordentlig, og forpligter sig til vedligeholdstil at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabrikationsfejl løbet af i første 12 måneder fra leveringen. Det skal betegnes med et kassabrev, der fremgår af leveringsbeviset, der følger med maskinen. Et garanti, sådnt som deles af FRANCO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. ET FERKRAFT. Dette gælder dog ikke for maskineri, der i henhold til Direktiv 1999/44/EG udgør forbrugsgoder, men kun på betingelse at de sælges i EU-landene. Garantibevist er kun gyldigt hvis der vedlægges en kassebrev eller fragtpapir. Garantien dækker ikke for forstyrrelser, der skydes forkert anvendelse, manipulering eller skadesheds. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(SF) TAKUU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvinvointi sekä huoltoihin kuuluvat materiaalin ja rakennushuoneiden osien vaihdosta ilman julkaisetta 12 kuukauden sisällä koneen käytöönottopäivästä, mikä ilmeensee sertifikaatista. Palautettavat koneet, myös takuussa olevat, ovat lähetettävät LAHETTAJA KUSTANNUSKSELLA ja ne palautetaan VASTAANOTTAJA KUSTANNUSKSELLA. Poikkeuksena muodostuu, että jokaisessa kustannuksessa kuulutustuttyökykyisen eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsenvalloissa. Tilaustuotostus on voimassa vain, jos sillä on liittely verotuskilta tai todistus tavaroiden toimituksesta, joka on taitava kaupankäynti. Vaihtolainamisesta tai huoltoimurumisesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltää tyylit

(N) GARANTI

Tilverkaren garanterar maskinens korrekta funksjon og forplikter seg å utforme gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsetting. I overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skilles FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskinene som tilhører forbruksgods etter følgende europeadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EUs medlemsstater. Garantisertifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurr, er utelukket fra garantien. Dessuten frasier seg selvskapt alt ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(S) GARANTI

Tillverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader från maskinens igångtagning. Om maskinen ska returneras ska den lämnas tillbaka även om det är direkt till köparen. Etikettet FRAKTFRITT och kommer att sättas tillbaka PÅ MOTTAGARENNS BEKOSTNAD. Ett undantag finns där detta utgörs av maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/EC och då enbart om de har sålts till något av EUs medlemsländer. Garantisedeln är bara giltig tillsammans med kvitto eller leveranssedel. Problem som beror på felaktig användning, överkan och världslöshet fäcks inte av garantin. Tillverkaren fransäger sig även allt ansvar för direkt och indirekt skada.

(GR) ΕΓΓΥΗΣΗ

H κατασκευαστική εταιρία εγγύαται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να επέλεξει δύο όφειλες προς την αντικατάσταση τημάτων σε περίπτωση φθόρως τους εξαπλικούς κακής ποιότητας ή επαγγελματικούς κατάστασης, έντος 12 μηνών από την πληρωμή θέσης η οποία γεγονός θα επιτυγχάνεται από την επιβεβαίωση της ΚΠΕΛΗΡΩΤΙΚΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΟΡΙΖΜΟΥ. Επαρφούνται από την εταιρία της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο από επιτομή απόδειξη πληρωμής ή απόσταση παραλαβής. Ενεργούνται προς πλημμυρά φερόμενα σε κακή χρήση, παραποτητή ή αρέσκεια, απλούστερα από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, καθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη δρεπτή ή άμεση.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течение 12 месяцев с датыпуска в эксплуатацию машинного оборудования, заявленной на сертификате. Возвращение оборудования, даже находящегося под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОТО ФРАНКО и будет возвращено в УДАЛЕННОЕ ВРЕМЯ. Из оговоренного выше испытываются машинное оборудование, существо и параметры которого соответствуют стандартам 1999/44/EC. Возвращение машины, если оно является товаром для консьюмеров, осуществляется в соответствии с директивой 1999/44/EC, только при условии, что к нему применяется товарный чек или товаросопроводительная накладная. Неправильные, возникшие из-за неправильного использования, порчи или необрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или непрямой ущерб.

(H) JOTALLAS

A gyártó cégek jótállást bárak a gépek rendeltekessérről üzemeléséről illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicseréléset ha azok az alapanyag rossz minőségéből valamint gyártási hibákból erednek a gép üzembe helyezésénél a bizonyos szerzőigazolás napjától számított 12 hónapban belül. A cserélendő alkatrészektől meg a jótállás keretében nem számítanak az EU-fraktfelületek. Ez a rész a direktívának 1999/44/EC szerint meghatározott fogyasztói cikkek minőséseihez, azzal az EU tagországában kerültek értékesítésre. A jótállás csak a blokk igazolás illetve szállítólevel mellett kielével érvényes. A nem rendeltekessérről használhatóval, megrongálásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezelésből eredő rendellenességek a jótállást kizáják. Kizárt továbbá bárminek felelősségvállalás minden közvetlen és közvetett kárért.

(RO) GARANTIE

Producantul garanteaza bună funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care să ar putea deteriora din cauza calității scădente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele scăzute, chiar dacă sunt în garanție, trebuie să fie expediate FAZĂ FRANCO și vor fi restituibile FAZĂ DEPLASARE. În afară de conformitatea cu normele, aparatele care se categorizează ca fiind bunuri de consum, conform directivelor 1999/44/CE, dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este insotit de bonul fiscal sau de fisul de livrare. Nefuncționarea cauzată de utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus producătorul își declină orice responsabilitate față de toate dăunurile provocate direct și indirect.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczoną na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANCO, po naprawie zostaną one wrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wytycznymi dla urządzenia, które są odsyłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyciążnie, jeżeli zostaną spredane w kraju członkowskim UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dokumet dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedbałości o urządzeniu nie są objęte gwarancją; producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

